

Trinklied.

Deutsche Übersetzung von Emma Klinglefeld.

(Aus Irländische Lieder, Op. 2 N° 5.)

Chanson à boire.

Poésie de Th. Gounet, d'après Thomas Moore.

(Irlande, Op. 2 N° 5.)

Drinking Song.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Irish Songs, Op. 2 N° 5.)

Thomas Moore gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt in Paris 1829.

Allegro frenetico. (♩=112)

Tenori. **CORO.**

Bassi.

Pianoforte.

ff

A - mis, la coupe é - cu - me! Que son feu, que son feu ral.
 Die vol - len Be - cher schäu - men! Lasst beim Wein froh - ge - mut uns
 The spark - ling wine is flow - ing! Of its fire, in this gob - let

ff

A - mis, la coupe é - cu - me! Que son feu, que son feu ral.
 Die vol - len Be - cher schäu - men! Lasst beim Wein froh - ge - mut uns
 The spark - ling wine is flow - ing! Of its fire, in this gob - let

Allegro frenetico. (♩=112)

ff

lu - me Un ins - tant nos cœurs! Du bon - heur ce ga - ge
 träu - men und be - rauscht das Herz! Denn des Glü - ckes Stun - den
 glow - ing, Drink we now our share! Ne - ver heed the mor - row,

lu - me Un ins - tant nos cœurs! Du bon - heur ce ga - ge
 träu - men und be - rauscht das Herz! Denn des Glü - ckes Stun - den
 glow - ing, Drink we now our share! Ne - ver heed the mor - row,

(mf)

(mf)

N'est que de pas - sa - ge. Du bon - heur ee ga - ge N'est que de pas -
 sind gar bald ent - schwun - den, denn des Glü - ckes Stun - den sind gar bald ent -
 Bid fare - well to sor - row, Ne - ver heed the mor - row, Bid fare - well to

N'est que de pas - sa - ge. Du bon - heur ee ga - ge N'est que de pas -
 sind gar bald ent - schwun - den, denn des Glü - ckes Stun - den sind gar bald ent -
 Bid fare - well to sor - row, Ne - ver heed the mor - row, Bid fare - well to

ff sa - ge. No - yons nos dou - leurs! *sf* No - yons nos dou - leurs!
 schwun - den er - trän - ket den Schmerz! er - trän - ket den Schmerz!
 sor - row, And drown all our care! And drown all our care!

ff sa - ge. No - yons nos dou - leurs! *sf* No - yons nos dou - leurs!
 schwun - den er - trän - ket den Schmerz! er - trän - ket den Schmerz!
 sor - row, And drown all our care! And drown all our care!

Tenore Solo.
Andante malinconico. (♩=96)

Oh! ne crois pas qu'à mon â - me Les tour - ments soient é - par - gnés!
 Glau - bet mir, Freun - de, das Seh - nen, und der Gram ist der See - le nicht fremd!
 Oh! ne'er be - lieve that from griev - ing, This my heart is ev - er free;

Mes chants, é - chos de ma flam - me, Se - ront tou - jours de lar - mes
 Mein Lied, er - be - bend in Thrü - nen, kün - det von Leid, das heim - lich
 Tho' gay, my song is de - ceiv - ing, This laugh - ter doth but hide the

im - pré - gnés. Ce sou - ri - re qui ra - yon - -
 mich be - klemmt. Lü - cheln strahlt um Mund und Wan - -
 tears of me! False the smile that, like a sun - -

ne Sur mon front sombre et pen - sif Est sem - bla - ble à
 gen, wä - rend schwer mein Sinn be - drückt, gleich dem Kö - nig,
 beam, Seems to light my feat - ures now, As a crown they

la cou - ron - - ne Dont on pare un roi cap - tif.
 den ge - fan - - gen noch die gold' - ne Kro - ne schmückt.
 set, to mock him, On a cap - tive mon - arch's brow.

Allegro frenetico. *ff*

CORO.

Mais la coupe é - cu - me. Que son feu, que son feu ral -
 Doch die Be - cher schäu - men! Lasst beim Wein froh - ge - mut uns
 Spark - ling wine is flow - ing! Of' its fire, in this gob - let

Allegro frenetico. *ff*

Mais la coupe é - cu - me. Que son feu, que son feu ral -
 Doch die Be - cher schäu - men! Lasst beim Wein froh - ge - mut uns
 Spark - ling wine is flow - ing! Of' its fire, in this gob - let

lu - me Un ins - tant nos cœurs! Du bon - heur ce ga - ge
 trüu - men und be - rauscht das Herz! Denn des Glü - ckes Stun - den
 glow - ing, Drink we now our share! Ne - ver heed the mor - row,

lu - me Un ins - tant nos cœurs! Du bon - heur ce ga - ge
 trüu - men und be - rauscht das Herz! Denn des Glü - ckes Stun - den
 glow - ing, Drink we now our share! Ne - ver heed the mor - row,

(mf)

N'est que de pas - sa - ge. Du bon - heur ce ga - ge - N'est que de pas -
 sind gar bald ent - schwin - den, denn des Glü - ckes Stun - den sind gar bald ent -
 Bid fare - well to sor - row, Bid fare - well to sor - row, Bid fare - well to

N'est que de pas - sa - ge. Du bon - heur ce ga - ge - N'est que de pas -
 sind gar bald ent - schwin - den, denn des Glü - ckes Stun - den sind gar bald ent -
 Bid fare - well to sor - row, Bid fare - well to sor - row, Bid fare - well to

ff sa - - - ge. No - yons nos dou - leurs! *sf* No - yons nos dou -
 schwun - - - den; er - trän - ket den Schmerz! er - trän - ket den
 sor - - - row, And drown all our care! And drown all our

ff sa - - - ge. No - yons nos dou - leurs! *sf* No - yons nos dou -
 schwun - - - den; er - trän - ket den Schmerz! er - trän - ket den
 sor - - - row, And drown all our care! And drown all our

leurs!
Schmerz!
care!

leurs!
Schmerz!
care!

Tenore Solo.
Andante.

Les plus heu - reux sur la ter - re, Que comp - tent - ils de plai - sirs,
 Je - ne, die glück - lich auf Er - den vor al - len An - dern man nennt -
 Lives there a mor - tal whose glad - ness, Whose mirth hath no shade of al - loy?

Sans quel - que pen - sée a - mè - re, Quel - ques fa -
wer ist, der des Le - bens Be - schwer - den, der ein Er -
 With nev - er a thought of sad - ness, Nor one re -

tals et - tris - tes sou - ve - nirs? A lâ - me
in - nern trü - ber Art nicht kennt? Be - wegt schon
 gret to - mar - his dream of joy? Oh! may our

ten - dre et sen - si - ble Le - moin - dre
wird von lei - sem Hau - che ein zart em
 life's hap - py meas - ure Of hours like

mal est cui - sant, Comme à l'ar - bris - seau fle -
pfäng - li - cher Sinn, gleich dem leich - ten, schwan - ken
 these be made up, That are born on the bos - om of

pp cresc.

xi - - ble Un - - - - - roi - te - let - - - - - est pe - sant.
 Strau - - che, - - - - - streift ein Vö - ge - lein - - - - - driü - ber hin.
 Pleas - - - ure And - - - that die a - mid the tears of the cup!

Allegro frenetico. *ff*

CORO.

Mais la coupe é - cu - me. Que son feu, que son feu ral -
 Doch die Be - cher schäu - men! Lasst beim Wein froh - ge - mut uns
 Spark - ling wine is flow - ing! Of its fire, in the gob - let

Mais la coupe é - cu - me. Que son feu, que son feu ral -
 Doch die Be - cher schäu - men! Lasst beim Wein froh - ge - mut uns
 Spark - ling wine is flow - ing! Of its fire, in the gob - let

Allegro frenetico. *ff*

lu - me Un ins - tant nos cœurs! Du bon - heur ce ga - ge
 träu - men und be - rauscht das Herz! Denn des Glü - ckes Stun - den
 glow - ing, Drink we now our share! Nev - er heed the mor - row!

lu - me Un ins - tant nos cœurs! Du bon - heur ce ga - ge
 träu - men und be - rauscht das Herz! Denn des Glü - ckes Stun - den
 glow - ing, Drink we now our share! Nev - er heed the mor - row!

N'est que de pas - sa - ge. Du bon - heur ce ga - ge. N'est que de pas -
sind gar bald ent - schwün - den, denn des Glü - ckes Stun - den sind gar bald ent -
 Bid fare - well to sor - row! Nev - er heed the mor - row! Bid fare - well to

ff sa - - - ge. No - yons nos dou - leurs! *sf* No - yons nos dou -
schwün - - - den. Er - trän - ket den Schmerz! er - trän - ket den
 sor - - - row! And drown all our care! And drown all our

ff sa - - - ge. No - yons nos dou - leurs! *sf* No - yons nos dou -
schwün - - - den. Er - trän - ket den Schmerz! er - trän - ket den
 sor - - - row! And drown all our care! And drown all our

leurs! Al - lons, a - mis, que la coupe é - eu - me! Oui, oui, no - yons nos dou - leurs!
Schmerz! O trinkt, ihr Freun - de, die Be - cher schäumen! Ja, trinkt, ver - gesst eu - ren Schmerz!
 care! Then drink, my friends! for the wine is flow - ing! Aye! drink! and drown all our care!

leurs! Al - lons, a - mis, que la coupe é - eu - me! Oui, oui, no - yons nos dou - leurs!
Schmerz! O trinkt, ihr Freun - de, die Be - cher schäumen! Ja, trinkt, ver - gesst eu - ren Schmerz!
 care! Then drink, my friends! for the wine is flow - ing! Aye! drink! and drown all our care!